

MONICA LUPETTI
DIPARTIMENTO DI FILOLOGIA, LETTERATURA E LINGUISTICA
PIAZZA DEI CAVALIERI 2

C.L.
E-MAIL: monica.lupetti@unipi.it;
monica.lupetti@gmail.com

CURRICULUM VITAE

POSIZIONE ATTUALE

- 2019-oggi Professoressa associata SSD L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana, in servizio presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa.
- 2014-2019 Ricercatore confermato a tempo indeterminato, SSD L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana, in servizio presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa, con affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese III (Analisi del discorso e Linguistica Testuale, 9 CFU) per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere [LIN] e Lingua Portoghese I (Storiografia Grammaticale e Lessicografia, 9 CFU), per il Corso di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione [LINGTRA] – insegnamento condiviso con i Corsi di Laurea Magistrale in Letterature e Filologie Europee [LETFIL] e Italianistica [ITA].

FORMAZIONE SCIENTIFICA E TITOLI ACCADEMICI

- 2003 Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università di Pisa (vecchio ordinamento, indirizzo linguistico-glottodidattico), con una tesi dal titolo *La riflessione linguistica nel Portogallo del XVII secolo: Amaro de Roboredo e la Porta de Linguas*. Valutazione: 110/110 con lode.
- 2007 Titolo di Dottore di Ricerca in Lusitanistica conseguito presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro. Tesi discussa: *Il metodo di Amaro di Roboredo al crocevia della riflessione linguistica secentesca, portoghese ed europea*.
- 2005-2006 Titolare di un contratto di supporto alla didattica per la disciplina Lingua e Traduzione Portoghese (L-LIN/09), presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, Università di Pisa.
- 2005-2013 Cultore della materia presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Pisa per i settori disciplinari L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana e L/LIN-08 Letteratura Portoghese e Brasiliana. Titolo rinnovato fino all'A.A. 2012-2013.
- 2006-2007 Professore a contratto sostitutivo di Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09), 9 CFU, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.

- 2007-2008 Professore a contratto sostitutivo per l'insegnamento Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09), 9 CFU per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
- 2007-2008 Professore a contratto sostitutivo per l'insegnamento Letteratura Portoghese e Brasiliana (L-LIN/08), 9 CFU, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
- 2008-2010 Assegnista di ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università di Pisa; sviluppo di un progetto dal titolo: "Articolazioni della didattica del plurilinguismo nel Portogallo cinque-secentesco".
- 2010-2011 Professore a contratto sostitutivo per la disciplina Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09), 9 CFU, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
- 2011-2012 Professore a contratto sostitutivo per le discipline Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09), 9 CFU, e Civiltà Portoghese, 6 CFU, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
- 2011 Borsista di ricerca (semestre febbraio-luglio 2011) presso il CLI (allora Centro Linguistico Interdipartimentale, oggi Centro Linguistico di Ateneo) dell'Università di Pisa. Sviluppa uno studio dal titolo: *Sulle interferenze. Il ruolo dello spagnolo L2 come fattore di complessità nell'apprendimento del portoghese L3*.
- 2011 Borsista post-dottorato del Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior (attribuita attraverso la FCT, Fundação para a Ciência e a Tecnologia) per lo svolgimento, presso il Centro de Linguística da Universidade de Lisboa e il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università di Pisa, di un progetto dal titolo: *Gramaticografia e lexicografia português-italiano (séculos XVIII e XIX): historiografia linguística e disponibilização de edições digitais*.
- 2011-2012 Ricercatore non confermato SSD L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa (attualmente Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica), con affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese II (titolare dell'insegnamento, 9 CFU) e Lingua Portoghese III (co-docenza, 3 CFU) per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere [LIN].
- 2012-2013 Ricercatore non confermato SSD L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue portoghese e brasiliana presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa (attualmente Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica), con affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese II per il Corso di Laurea LIN (titolare dell'insegnamento, 9 CFU) e Lingua Portoghese I per il Corso di Laurea Magistrale in TLS – Traduzione Letteraria e Saggistica (co-docenza, 3 CFU).
- 2013-2014 Ricercatore non confermato SSD L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue

portoghese e brasiliana presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa, con affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese II (Sintassi del Portoghese, 9 CFU) per il Corso di Laurea LIN (titolare dell'insegnamento) e Lingua Portoghese I (Storiografia Grammaticale e Lessicografia, 6 CFU) per il Corso di Laurea Magistrale in TLS – Traduzione Letteraria e Saggistica (co-docenza).

ALTRI TITOLI SPECIFICI

- 2005 *Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira* (DUPLE) rilasciato dall'Instituto Camões.
- 2006 Diploma di *Professor de Português Língua Estrangeira*, conseguito mediante la frequenza, con sostegno dei relativi esami, del corso, organizzato dall'Instituto Camões, *Ensino e Aprendizagem do Português Língua Estrangeira* (6 crediti ECTS, coordinatore scientifico Prof.ssa Isabel Leiria, tutor Dr. Tjerk Hagemejier).

ALTRI TITOLI E BORSE CONSEGUITI

- 1998 Diploma di Maturità Linguistica. Valutazione: 60/60.
- 1999 *Cambridge First Certificate* conseguito presso l'International House di Livorno.
- 2000 *Diploma de Español Lengua Extranjera* (DELE) conseguito presso l'Instituto Cervantes di Roma.
- 2001 Borsa di studio dei Ministeri degli Esteri italiano e spagnolo per un soggiorno di un mese, presso l'Universidad Complutense de Madrid, per la frequenza del *Curso Superior de lengua, literatura, cultura españolas y lenguajes específicos*.
- 2001 Diploma dell'Universidad Complutense de Madrid attestante la conoscenza della lingua spagnola e della letteratura spagnola, rilasciato previo superamento degli esami delle discipline frequentate all'interno del suddetto corso.
- 2002 Borsa di studio dell'Instituto Camões per la frequenza di un corso estivo di lingua e cultura portoghese presso l'Universidade Clássica di Lisbona.
- 2002 Diploma attestante la conoscenza della lingua e della cultura portoghese rilasciato, previo superamento del relativo esame, dall'Universidade Clássica di Lisbona.
- 2003 Borsa di studio dell'Università di Pisa per lo svolgimento della tesi di laurea all'estero (Universidade de Lisboa, tre mesi).

- 2005 Certificato di frequenza del corso su *Il libro antico spagnolo*, tenutosi presso l'Università di Pavia (org. Proff. Giuseppe Mazzocchi e Paolo Pintacuda).
- 2008 Borsa di studio Erasmus mobilità docenti concessa dall'Università di Pavia per un periodo di mobilità presso l'Universidade de Coimbra, Faculdade de Letras, Centro de Estudos Italianos (docente di riferimento a Coimbra: Prof.ssa Rita Marnoto).
- 2008 Borsa di studio per la partecipazione al VII Congreso Internacional sobre Lope de Vega «Lope polemista», Barcelona, Universitat Autònoma (12-16 novembre, 20h).
- 2009 Borsa di studio per il *II Curso para Jóvenes Hispanistas* organizzato dai proff. Lía Schwartz, José Manuel Pozuelo Yvancos e Luis Sánchez Lailla presso l'Instituto Cervantes di Madrid (12-22 gennaio).
- 2009 *Certificado de asistencia* al corso di formazione per docenti di spagnolo per la preparazione degli studenti al conseguimento del *DELE A1* (tenuto dal Prof. Rafael Hidalgo il 2 aprile), rilasciato dall'Instituto Cervantes.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

ATTIVITÀ ALL'INTERNO DI PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA

- 2003-2004 Collaboratrice del progetto *Galanet* (piattaforma telematica per lo studio e l'intercomprensione tra lingue romanze) ideato dall'Università di Grenoble, in collaborazione con l'Università di Cassino e di Aveiro. Attività svolta: traduzione/adattamento di una grammatica in quattro lingue (portoghese, spagnolo, francese, italiano).
- 2003-2005 Membro del progetto *Boscán*, coordinato dalla Prof.ssa M.^a de las Nieves Muñiz Muñiz dell'Univesitat Autònoma de Barcelona in collaborazione con la Scuola Normale Superiore di Pisa, per la catalogazione, digitalizzazione e lo studio delle traduzioni italiane di testi iberici presenti nella BUP (Biblioteca Universitaria di Pisa).
- 2004-2006 Collaboratrice del CTL (Centro di Elaborazione Informatica di testi e immagini della tradizione letteraria, Scuola Normale Superiore), in merito al progetto «Relazioni letterarie tra Italia e Penisola Iberica in Epoca Rinascimentale e Barocca».
- 2004-2006 Membro del gruppo di ricerca, coordinato dal Prof. Davide Conrieri (Scuola Normale Superiore), «Forme e occasioni dell'encomio nel Seicento».
- 2006 Membro del progetto della «Carta delle collezioni» della BEIC (Biblioteca Europea d'Informazione e Cultura) di Milano, coordinato dal Prof. Antonio Padoa Schioppa, per la costituzione di un fondo di Lusitanistica.
- 2007-2009 Membro del gruppo di ricerca coordinato dal Prof. Davide Conrieri (Scuola Normale Superiore), «Il genere biografico tra Cinque e Seicento».

- 2009-2012 Membro del gruppo di ricerca coordinato dal Prof. Davide Conrieri (Scuola Normale Superiore), «Tipologie di genere nel XVI e XVII secolo: la raccolta». Tema specifico: le raccolte di sentenze a scopo didattico.
- 2012-2013 Membro del gruppo di ricerca coordinato dal Prof. Davide Conrieri (Scuola Normale Superiore), «Centri di cultura italiani e scambi del sapere nell'Europa dell'età barocca».
- 2011-2013 Membro del progetto di ricerca europeo coordinato dal Prof. Marco E. L. Guidi (Dip. di Economia e Management, Università di Pisa) *EE-T. Economics E-translations into and from European Languages. An On-line Platform* (518297-LLP-1-2011-IT-ERASMUS-FEXI), in collaborazione, tra gli altri partners, con l'ICS (Instituto de Ciências Sociais, Universidade de Lisboa).
- 2015-2016 Membro del progetto di ricerca finanziato dall'Università di Pisa (bando P.R.A. 2014) sul tema «La circolazione dell'economia in Europa tra Sette e Ottocento: le traduzioni e gli adattamenti del *Télémaque* di Fénelon».
- Dal 2017 Membro (capogruppo per la lingua portoghese) del progetto di ricerca dell'Università di Firenze «Lessico dei Beni Culturali» - LBC, il cui obiettivo è lo sviluppo di competenze specialistiche nell'ambito della ricerca bibliografica di fonti letterarie e documentarie nelle lingue cinese, francese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco aventi come oggetto elementi del patrimonio artistico toscano-fiorentino. Lo scopo è quello di sviluppare studi di traduzione e/o lessicografia contrastiva dall'italiano a una lingua straniera.
- 2017-2018 Membro del progetto di ricerca finanziato dall'Università di Pisa (bando PRA 2016) sul tema «Efficienza pragmatica e comprensione di testi in L1 e L2 in giovani adulti normolettori e dislessici».
- 2018-oggi Membro di ITIBER – Centro Interuniversitario di Studi Italo-Iberici (Università di Bergamo, Università di Bologna, Università Ca' Foscari Venezia, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Università di Firenze, Università di Genova, Università di Pisa, Università di Roma 3, Università del Salento, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, Università per Stranieri di Siena, Università di Trento, Università della Toscana).
- 2018-2019 Presentazione dell'ERASMUS+ Capacity Building Project “University Development and Innovation - Africa Remote Lusophone / UDI-ARL” alla Education, Audiovisual and Culture Executive Agency della Commissione Europea. Sede Centrale: Universidade Nova de Lisboa (coordinatore: Prof. João Amaro de Matos). Sede locale: Università di Pisa (coordinatore: Monica Lupetti). Il progetto ha ricevuto una valutazione molto positiva (top 16%), ma non è stato finanziato per ragioni di equilibrio tra Paesi membri. Il progetto è in corso di ripresentazione.
- 2019 Membro della Rete di ricercatori e docenti universitari “Observatório de Português Língua Estrangeira/ Segunda Língua” ObsPLE-PL2), ospitata sulla piattaforma della Universidade Federal de Bahia / Conselho Nacional de

Desenvolvimento Científico e Tecnológico, Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações (UFBA/CNPq) e registrata nel Diretório de Grupos do CNPq/Brasil.

- 2020-oggi Partner del Progetto di ricerca sul lessico italiano-portoghese-inglese del Covid-19, finanziato dall'Universidade de Brasília.
- 2021-2024 Membro del PRIN 2020, “LexEcon - A transnational and diachronic study of treatises and textbooks of economics (18th to 20th century). Intra- and interlingual corpus-driven and corpus-based analysis with a focus on lexicon and argumentation”, Unità centrale: Università di Pisa, coordinato dal Prof. Marco Enrico Luigi Guidi.
- 2021-2024 Membro dell'Equipo de trabajo del Progetto di Ricerca Internazionale “Circulation of Ideas and the Modernization of Economic culture in Spain, 1700-1850”, finanziato dal Ministerio de Ciencia e Innovación, Spagna, coordinato dal prof. Jesús Astigarraga Goenaga, Universidad de Zaragoza (dal 13 settembre 2021).
- 2022-2024 Vicecoordinatrice e membro del Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA 2022-2023) dell'Università di Pisa “Ideologie linguistiche e letterature periferiche”, coordinato dal prof. Francesco Attruia.

PARTECIPAZIONI E COMUNICAZIONI A CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- 2005 Congresso *Lessicologia e Lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, organizzato dalle Prof.sse Nadia Minerva, Anna Mandich e Carla Pellandra, presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Bologna (13-15 gennaio).
- Titolo della comunicazione: «Tra Cardoso e Bluteau: la lessicografia portoghese del Seicento».
- 2005 Congresso, organizzato dal Prof. Sagrario López Poza, *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*, con un intervento dal titolo «Un valoroso cavaliere tra prosa e verso: Filippo Brito e la *Relatione breve del tesoro grandissimo nuovamente acquistato nelle Indie Orientali di Portogallo*», La Coruña, Facultad de Filología (14-16 novembre).
- 2007 Giornate di studio organizzate dalla Prof.ssa Monica Ferrari a proposito di *Costumi educativi nelle corti europee di Antico Regime* (Pavia, Collegio Ghisleri, 29-30 marzo 2007).
- Titolo della comunicazione: «Educare per *sentenças* nelle corti portoghesi tra Cinque e Seicento».
- 2007 Giornate di studio organizzate dai Proff. Davide Conrieri e Danielle Boillet (Scuola Normale Superiore, Université de la Sorbonne Nouvelle) su *Forme e Occasioni dell'Encomio tra Cinque e Seicento*, Pisa, 15-16-17 novembre 2007.
- Titolo della comunicazione: «Forme testuali e strategie retoriche di elogio della lingua portoghese tra Cinque e Seicento».

- 2008 Giornate di studio organizzate dal Prof. Giuseppe Grilli (Università di Pisa) su Mercé Rodoreda a la Toscana, Pisa, 4-5 aprile 2008.
- Titolo della comunicazione: «Mercé Rodoreda e la narrativa breve lusofona».
- 2008 Giornate di studio organizzate dai Proff. Carmen Alén Garabato, Teddy Arnavielle e Christian Camps su *La Romanistique dans tous ses états* (Béziers, Université Paul Valéry de Montpellier, 15-16 maggio 2008).
- Titolo della comunicazione: «Strategie retorico-testuali di ‘nobilitazione’ linguistica: il caso del portoghese tra Cinque e Seicento».
- 2008 *Jornadas de Estudos Italianos em Honra de Giuseppe Mea*, organizzate da Rita Marnoto e Francisco Topa (Universidade de Coimbra, Universidade do Porto), Porto, 24-25 novembre 2008.
- Titolo della comunicazione: «Glottodidattica e plurilinguismo nel Portogallo del Settecento: portoghese e italiano nella *Grammatica* di D. Luiz Caetano de Lima».
- 2009 Giornate di studio dell’AISPI (Napoli, 18-21 febbraio) su *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*.
- Titolo della comunicazione: «Contaminazioni linguistiche, letterarie e sociali in terra iberica: i dialoghi di João de Barros, Pêro de Magalhães de Gândavo e Francisco Rodrigues Lobo».
- 2009 VI congresso internazionale dell’A.P.H.E.L.L.E (Associação para a História do Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras) (Faculdade de Letras do Porto, 23-24 novembre), *Dos Autores de Manuais aos Métodos de Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras em Portugal (1800-1910)*.
- Titolo della comunicazione: «O método de Antonio Michele: italiano para portugueses entre erudição e pragmaticidade».
- 2010 Convegno internazionale IDEOLEX su *Lessicografia e ideologia: Tradizione e scelte d’autore* (10-12 marzo 2010), organizzato dal Prof. Félix San Vicente presso il CLIRO (Università di Bologna-Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori).
- Titolo della comunicazione: «Il dizionario come opera “totale”: lingua, cultura e ideologia nel *Dizionario Italiano, e portoghese di Joaquim José da Costa e Sá (1773-1774)*».
- 2010 XXVI giornate di studio dell’AISPI (Trento, 27-30 ottobre) su *Frontiere, soglie, interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*.
- Titolo della comunicazione: «Per uno studio delle interferenze dello spagnolo L2 sul portoghese L3: un primo approccio».
- 2010 Convegno internazionale LEXIS, *The Study of Lexicon across Cultural Identities and Textual Genres*, organizzato dalla Prof.ssa Roberta Facchinetti (Università di Verona, 11-13 novembre).
- Titolo della comunicazione [con João Paulo Silvestre (Centro de Linguística, Universidade de Lisboa)]: «An Incommunicative

Lexicography. Translating Cultural Differences in the Early Italian-Portuguese Dictionary Tradition».

- 2012 Convegno internazionale *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico*, organizzato dai Proff. Gian Luigi de Rosa, Katia de Abreu Chulata, Karl Gerhard Hempel, Lecce, Università del Salento, 12-14 maggio.
- Titolo della comunicazione: «Tra variazione testuale e variazione linguistica: dialoghi, paremie, fraseologia nella manualistica ottocentesca di italiano per lusofoni».
- 2012 Convegno dell'associazione AISPEB *Italia, Portogallo, Brasile: un incontro di storia, lingua e letteratura*, organizzato dai Proff. Silvano Peloso, Giorgio De Marchis e Simone Celani, Roma, Università La Sapienza e Università di Roma 3, 24-25 maggio.
- Titolo della comunicazione: «Tra glottodidattica e pragmatica: la grammaticografia portoghese-italiano del XVIII e XIX secolo».
- 2012 *The EE-T Project, 2nd partner meeting*, Lisbona, Universidade de Lisboa, ICS, 18-19 giugno.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «The Brazilian Translation of Luigi Cossa, *Primi elementi di Economia Politica* (1888)».
- 2013 *The EE-T Project, 3rd partner meeting*, Parigi, Université Paris 1 – Panthéon Sorbonne, 21-22 gennaio.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «From the Hubner Project. The Portuguese translation of Otto Hübner, *Der Kleine Volkswirth* (1877) and its context».
- 2013 XVII Annual Conference dell'associazione ESHET (European Society for the History of Economic Thought), Kingston University, Kingston upon Thames, 16th – 18th May 2013.
- Titolo della comunicazione 1 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «The Brazilian translation of Luigi Cossa, *Primi elementi di economia politica* (1888)»;
- Titolo della comunicazione 2 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Hübner's reception in the Lusophone area».
- 2013 *XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy, 15-20 luglio.
- Titolo della comunicazione; «Sulle interferenze: il ruolo dello spagnolo L2 sull'apprendimento del portoghese L3».
- 2013 Convegno internazionale conclusivo del progetto europeo *EE-T. Economics E-translations into and from European Languages. An On-line Platform* (518297-LLP-1-2011-IT-ERASMUS-FEXI), *Translations of Economic Texts into and from European Languages*, Pisa (Dipartimento di Economia e Management), 12-14 settembre 2013.
- Titolo della comunicazione 1 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «The Reception of Véron de Forbonnais' *Elemens du commerce* in

- Portugal»;
- Titolo della comunicazione 2 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Hubner's Reception in the Lusophone Area»;
 - Titolo della comunicazione 3 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Smith's fame as a Philosopher of Language. Translations and Quotation of Adam Smith's *Considerations Concerning the First Formation of Languages*».
- 2014 I Workshop del progetto europeo Nellip (Network of European Language Labelled Initiatives and Programmes) «Promuovere la qualità nello sviluppo delle competenze linguistiche in connessione con il *Label Europeo delle Lingue*» (Firenze, Pixel, 24 gennaio).
- 2014 II Workshop del progetto europeo Nellip (Network of European Language Labelled Initiatives and Programmes) «Promuovere l'innovazione nell'ambito dell'insegnamento delle lingue con riferimento al *Label Europeo delle Lingue*» (Firenze, Pixel, 28 febbraio).
- 2014 Convegno internazionale *Esperando o V Simelp: Linhas e Trajectórias*, organizzato dai Proff. Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata e Vito Antonio D'Armento, 19-20 febbraio, Università del Salento.
- Titolo della comunicazione 1 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Glottodidattica e multimedialità: linguaggi per e-book nell'insegnamento del portoghese»;
 - Titolo della comunicazione 2: «Nuove metodologie per lo studio di fonti lessicografiche e metalinguistiche del portoghese, dalle origini al XIX secolo».
- 2014 XVIII Annual Conference dell'associazione ESHET (European Society for the History of Economic Thought), Losanna, Centre Walras-Pareto, Université de Lausanne, 29-31 maggio.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Smith's fame as a Philosopher of Language. Translations and Quotation of Adam Smith's *Considerations Concerning the First Formation of Languages*».
- 2014 Convegno dell'AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani) *Giochi di Specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i Paesi di lingua portoghese*, Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, 29-31 ottobre.
- Titolo della comunicazione [con João Paulo Silvestre (Centro de Linguística, Universidade de Lisboa)]: «Redes linguísticas no início do século XX: a correspondência entre Francesco D'Ovido e José Leite de Vasconcelos».
- 2015 Romance Studies Colloquium *Adaptation: Intertextual Transformations across Different Media*, Swansea, 1°-3 luglio.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Utility, Constitution and Economic Reform: the Translations of Jeremy Bentham's Works in Portugal and Brazil between 1821 and 1853».

- 2015 IX^e Colloque International Christine de Pizan, Louvain-la-Neuve, 7-11 luglio.
- Titolo della comunicazione: «Tra ispirazione e traduzione: per un inquadramento luso-italiano del *Livro das Tres Vertudes* di Christine de Pizan».
- 2015 The XIV International Congress for Eighteenth-Century Studies (ISECS 2015), Rotterdam, 27-31 luglio, nell'ambito di un panel dedicato alle traduzioni delle *Aventures de Télémaque* di Fénelon.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «The Translations of Fénelon's *Aventures de Télémaque* in the Lusophone Area, 1765-1915».
- 2015 X Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Cáceres, 2-4 settembre.
- Titolo della comunicazione: «Para una historia de la enseñanza de idiomas en Portugal: el manuscrito portugués (1766) de *La Mécanique de Langues et l'art de les enseigner* (1751)».
- 2015 Henry Sweet Society Colloquium 2015, Gargnano del Garda, 16-19 settembre.
- Titolo della comunicazione: «The *Grammatica da Lingua Italiana para os Portuguezes* (1829) by Antonio Prefumo between traditional and conversational method».
- 2015 V SIMELP, Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa – *De Volta ao Futuro*, Lecce, 8-11 ottobre.
- Organizzatrice del *Simpósio 41 – Dicionarística portuguesa: investigação e projetos em curso* (con João Paulo Silvestre, Alina Villalva, Esperança Cardeira):
- Partecipazione alla *Mesa Redonda 1 – O papel da linguística aplicada ao ensino da Língua Portuguesa como língua nacional, oficial e estrangeira*;
- Comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)] dal titolo: «Traduções e formação do léxico económico: estudo de um corpus de manuais de economia política traduzidos em português no século XIX», nell'ambito del *Simpósio 20 – Desafios e Estratégias Tradutórias para o Século XXI e a Tradução aplicada ao ensino de PLE*.
- 2015 Workshop *The Translation of Economic Ideas in the Iberian Peninsula*, King's College London, 3 novembre
- Titolo della comunicazione 1 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «From the Language of Power to the Power of Language: about the Translations of Fénelon's *Aventures de Télémaque* in Portugal (18th – 19th centuries)»;
- Titolo della comunicazione 2 [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Intellectual Networks, Adaptation and Constitutionalism: the Translations of Jeremy Bentham's Works in Portugal in the 19th Century».
- 2015 Congresso Internacional *A Língua Portuguesa: uma Língua do Futuro*, Universidade de Coimbra, 2-4 dicembre.
- Titolo della comunicazione [con Matteo Migliorelli]: «O papel das

interlínguas românicas no ensino da língua».

- 2016 NAAHoLS Meeting at the 2016 LSA Annual Meeting, Washington, DC, 7-10 gennaio.
- Titolo della comunicazione: «António José de Miranda e Silveira and the Portuguese manuscript translation of Noël-Antoine Pluche's *La Mécanique des Langues* (1766)».
- 2016 Convegno «Il portoghese di ieri e di oggi: prospettive e metodologie», Pisa, Palazzo Alla Giornata (Rettorato), 15 gennaio.
- Titolo della comunicazione: «La didattica delle lingue nel Portogallo di Pombal: per un'edizione critica della *Mecanica das Linguas* (1766) di Noël-Antoine Pluche».
- 2016 Colloque commun GEHLF, HTL, SHESL, SIDF, *Histoire des langues et histoire des représentations linguistiques*, Paris, 21-23 gennaio.
- Titolo della comunicazione: «Les représentations du portugais dans les grammaires pour italiens entre XIX^e et XX^e siècles».
- 2016 Giornate di studio *Classicità e compromiso nella traduzione tra Italia e mondo iberoamericano. Un confronto di esperienze*, Viterbo-Roma, 13-14 aprile.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Da romanzo di formazione politica a manuale didattico: traduzioni e riscritture del *Télémaque* in area lusofona».
- 2016 XIV Conferenza AISPE – Associazione Italiana per la Storia del Pensiero Economico – *Il potere nella storia del pensiero economico*, Lecce, 28-30 aprile.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Le edizioni ottocentesche del *Télémaque* in Portogallo. Dall'economia politica al mercato delle lingue... e al mercato dei soggetti teatrali».
- 2016 I Congresso Internacional *O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 16 giugno.
- Titolo della comunicazione [con Ana Luiza de Souza e Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Glottodidática e multimídia: Linguagens para e-book no Ensino do Português Brasileiro».
- 2017 Convegno *Travessias em língua portuguesa: pesquisa e ensino*, Università Ca' Foscari, Venezia, 13-14 febbraio.
- Titolo della comunicazione: «Tópicos de ontem, tópicos de hoje: o tratamento da mesóclise e do infinitivo pessoal nas gramáticas de português para italianos (sécs. XIX)».
- 2017 Webinar *Português Língua materna – Língua de herança*, organizzato dalle Prof.sse Maria Grazia Russo e Katia de Abreu Chulata, Roma, Università degli Studi Internazionali, 16 maggio.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Herança e valor da língua portuguesa: os desterrados portugueses em Paris no início do século XIX, entre propaganda liberal e preservação da

identidade linguística». *

- 2017 II Congresso Internacional *O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 8-9 giugno.
- Titolo della comunicazione: «Suportes não convencionais para a aprendizagem das línguas estrangeiras: o exemplo dos guias de conversação italiano-português do século XIX». *
- 2017 Workshop *Translators as historical actors*, 23 giugno, presso l'European University Institute, Villa Salviati, Firenze.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Presentation of the EE-T Project».
- 2017 International Conference, *From Scotland to the South of the Mediterranean. The Thought of Adam Smith through Europe and Beyond*, Palermo, 6-7 luglio
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Language and Empire. The Portuguese Translation of Adam Smith's Considerations Concerning the First Formation of Languages». *
- 2017 CILH – Congresso Internacional de Linguística Histórica – *Homenagem a Ivo Castro*, Lisbona, 17-21 luglio.
- Titolo della comunicazione: «Para uma edição da primeira gramática de português para italianos (1647?)». *
- 2017 18th World Congress of Applied Linguistics, AILA, Rio de Janeiro, 23-28 luglio.
- Titolo della comunicazione: «Imitation and innovation in self-instructional manuals for learners of Italian in the Portuguese speaking world (1870-1920)».
- 2017 VI SIMELP – Simpósio Mundial de Estudo da Língua Portuguesa, Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, 24-28 ottobre.
- Coordinamento del *Simpósio 50 – A Cronologia do léxico do Português* (con Esperança Cardeira, João Paulo Silvestre, Alina Villalva).
- Partecipazione alla Mesa Redonda su «Manuais didáticos do Português Língua Materna como apoio no ensino do PBE: uma proposta para alunos com nível B2/C1» [con Ana Luiza de Souza (Università di Pisa)].
- Comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)] dal titolo: «Emigração, comércio e economia política nos corpora dialogais das gramáticas e dos guias de conversação italiano-português (séc. XIX)». *
- 2017 III Colóquio Internacional de Linguística Histórica – *Mudança e Estandarização*, Coimbra, 9-10 novembre.
- Titolo della comunicazione [con Matteo Migliorelli (Università di Pisa)]: «O contributo da gramática racionalista à identidade do português do Brasil». *
- 2018 10th Missionary Linguistics Conference – Asia, 21-24 marzo, “La Sapienza” – Università di Roma & Università Urbaniana.
- Titolo della comunicazione [con Matteo Migliorelli (Università di Pisa)]:

«East-West Bridges: the Gramatica linguæ malavaricæ. Samscredam by Giuseppe Chariati Indiano». *

- 2018 XXII Annual Conference dell'associazione ESHET (European Society for the History of Economic Thought), Universidad Complutense, Madrid, 7-9 giugno.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «From Revolution to *Vintismo*. Political economy and heritage language among the Portuguese *émigrés* in Paris.». (*)
- 2018 III Congresso Internacional *O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 11-12 giugno.
- Titolo della comunicazione: «Interlíngua e predicação. Mostrando evidências da aprendizagem do PLE». *
- 2018 V Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa – SIBE: “Memória, Herança, Transformação”, Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” (Ud’A), di Chieti-Pescara Pescara, 8-10 novembre.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: Participação de comunidades de imigração brasileira no conhecimento e na valorização da cultura sócioeconômica europeia e de suas linguagens: ideias para um projeto Horizon 2020. *
- 2019 International Conference “La influencia de Adam Smith en España (1780-1830): Nuevas perspectivas”, Universidad de Zaragoza, 12-13 settembre.
- Discussant di vari paper. (*)
- 2019 Workshop su “Histories of Trade as Histories of Civilization”, Università di Pisa, 23-24 settembre.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Grammar, Translation, Trade and Empire: Jacob-Nicolas Moreau’s L’Observateur Hollandais (1755-59) as a chronicle of trade and rivalry, its Portuguese translation (1757-58), and Pombal’s Reforms». *
- 2019 Seminário de Pesquisa do Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística, Faculdade de Letras, Universidade Federal de Goiás, 10-11 ottobre.
- Discussant del lavoro intitolato «A transitividade do português como língua de herança na Itália: Aquisição, aprendizagem e reativação» della dottoranda Ana Luiza de Souza. *
- 2019 IV SEPOLH – Simpósio Europeu sobre Ensino de Português como Língua de Herança, Firenze e Pisa, 24-26 ottobre.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]: «Língua de herança, contacto linguístico e léxico económico-administrativo nas comunidades lusófonas em Itália: um projecto de pesquisa».
- 2019 Workshop “Cameral-Sciences as Political Thought & Politico-economic Advocacy for Change in Early Modern Europe”, University of Helsinki, 14-15 novembre 2019.
- Titolo della comunicazione [con Marco E. L. Guidi (Università di Pisa)]:

«The Portuguese translation of Adam Smith's Considerations on the First Formation of Languages». *

- 2019 I seminario ITIBER – Centro Interuniversitario di Studi Italo-Iberici “Attorno all'autore”, Pisa, 5-7 novembre 2019.
- Titolo della comunicazione: «Autorialità nelle grammatiche iberiche secentesche: traduzione e riuso nella *Ianua Linguarum* (Salamanca 1611) e nella *Porta de Linguas* (Lisbona 1623)».
- 2019 1ª Giornata di Studi sulle Lingue Straniere. “Tra Grammatica e Discorso”, Lecce, 9 dicembre 2019.
- Partecipazione alla Tavola rotonda “Grammatica e discorsi nell'insegnamento della lingua portoghese”, organizzata dalla Prof.ssa Vânia Cristina Casseb-Galvão, con un contributo sulle guide di conversazione.
- 2020 International Workshop Lexicographical Networks in the 17th and 18th Centuries. Les réseaux des lexicographes aus XVIIe et XVIIIe siècles, 31 gennaio 2020, Maison de la recherche de l'Université Sorbonne-Nouvelle
- itolo della comunicazione: «Il Diccionario Italiano, e Portuguez (1773-1774) by Joaquim José da Costa e Sá: network and sources».
- 2020 Henry Sweet Society Colloquium [online], 23 Ottobre 2020.
“Dialogues and Sentences in 19th-Century Multilingual Conversation Guides: Filiation, Updating and Innovation” (con Marco Guidi).
- 2021 13.º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas (AIL), Roma 26-30 luglio 2021.
“Comércio colonial e ensino das línguas: o fracasso de duas traduções na época de Pombal” (con Marco Guidi).
- 2021 Convegno “Las diferentes conversaciones, a la vida humana utilísimas”. La difusión del diálogo renacentista desde la filología digital (traducción, imitación, edición), Madrid, UCM (IUMP)-Verona (UNIVR, UNIPI). Verona, 29 novembre 2021.
“La grammatica portoghese in dialogo: il caso delle Regras (Lisboa, 1721) di Jerónimo Contador de Argote”.
- 2021 IV Congresso Internacional “O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana”, Roma CCBI Università di Roma Tre, 2-3 dicembre 2021.
“A primeira gramática portuguesa para os italianos como suporte linguístico para os missionários e guia para o comércio com o Oriente” (con Marco Guidi).
- 2021 Quinto Convegno AISPEB, Parma, 9-10 dicembre 2021, “Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese”: “O contributo da gramática racionalista à identidade do português do Brasil”.
- 2022 Convegno internazionale “Il passato nel presente: memoria storica e discorso letterario, Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Pisa, 6-8 aprile 2022: «Memoria, ideologia e identità nazionale nelle rivisitazioni ottocentesche dell'elogio della lingua

portoghese».

- 2022 Congresso Internacional “100 anos – 1922/2022: Realidade e Utopia no Modernismo Brasileiro”, Dipartimento di Lettere, Università degli Studi di Perugia, 21-22 aprile 2022: “Di Arte in Arte: la riflessione metalinguistica in Brasile in epoca modernista”.
- 2022 XV Convegno CIRSIL, “Teoria linguistica, pratica linguistica e pratica politica”, Università degli Studi di Napoli Federico II (Dipartimento di Studi Umanistici), Napoli, 12-14 maggio 2022: “La costruzione del portoghese come protagonista della vita culturale europea. Le grammatiche, i manuali di ortografia e le guide di conversazione degli emigrati politici a Parigi nella prima metà dell’Ottocento” (con Marco Guidi).
- 2022 Workshop di presentazione del libro *IMIGRAÇÃO BRASILEIRA NA EUROPA. Memória, herança, transformação*, Milano: Led, 2021, Università “G. D’Annunzio di Chieti-Pescara, Pescara, 8 giugno 2022: «Imigração brasileira na Europa: prospettive di studio».
- 2022 20th International AELFE Conference “Communication in the academic, professional and political spheres during pandemic times”, Università di Pisa (Centro Benedettine), Pisa, 14-15 settembre 2022: “Il corpus di testi in lingua portoghese del progetto LexEcon” (con Matteo Migliorelli).
- 2023 Conferenza di apertura (Keynote address) al Convegno GEF 20 Anos. Vivências em Rede, Universidade Federal de Goiás, Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística – PPGLL, 18-19 gennaio 2023: «Memória, ideologia e identidade nacional: dos elogios da língua portuguesa do século XVI às gramáticas filosóficas do século XIX».
- 2023 Mesa-redonda “Português brasileiro e internacionalização: Uma experiência de ensino do PB em contexto italiano”, Programa de Pós-graduação em Letras, Literatura e Interculturalidade da Universidade Estadual de Goiás (UEG), Goiás, Goiás, Brasil, 23 gennaio 2023.
- 2023 Incontro Internazionale “O papel da consciência metalinguística na aprendizagem do PLE. Il ruolo della consapevolezza metalinguistica nell’apprendimento del PLS”, Università degli Studi di Perugia, Dipartimento di Lettere – Lingue, Letterature e Civiltà antiche e moderne, 16 marzo 2023: “Analisi degli Errori e coscienza metalinguistica nell’insegnamento/apprendimento del PLS”.
- 2023 Congresso “A língua portuguesa finissecular. Norma, variação e mudança”, Università di Parma, 27 e 28 aprile 2023: “O português moderno, em italiano: os dicionários de Raffaele Enrico Raqueni e Levindo Castro de La Fayette” (con João Paulo Silvestre, Universidade de Aveiro).
- 2023 XVI Convegno CIRSIL “Didattica delle lingue speciali: storia e prospettive”, Università degli Studi di Palermo, Palermo, 12 e 13 maggio 2023: “I linguaggi speciali nelle guide di conversazione ottocentesche portoghese-italiano” (con Marco Guidi).

- 2023 Convegno “Dia Mundial da Língua Portuguesa. Sociedades e variedades em contato”, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne da Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio” di Chieti-Pescara, 17 e 18 maggio 2023: “A introdução da linguagem da utilidade no mundo luso-brasileiro: uma análise linguística do corpus de traduções portuguesas e brasileiras das obras de Jeremy Bentham (1821-1838)” (con Marco Guidi).
- 2023 'Les mots et les choses'. Ruptures, continuités et renouveaux en histoire de la pensée et épistémologie économiques. Colloque en l'honneur d'Annie L. Cot, 30-31 maggio 2023, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Parigi, Francia: “Intellectual Networks, Adaptation and Constitutionalism. The Translations of Jeremy Bentham's Works in Portugal and Brazil in the 19th Century” (con Marco Guidi).
- 2023 ESHET Conference “Fifteen years after the Global Financial Crisis: Recessions and Business Cycles in the History of Economic Thought”, HEC – Université de Liège, Belgio, 1-3 giugno 2023: “The Coming of the Language of Utility to the Luso-Brazilian World: A Corpus Linguistics Analysis of the Portuguese Translations of Jeremy Bentham’s Works (1821-1838)” (con Marco Guidi).

CONFERENZE E SEMINARI TENUTI

- 2010 Svolge presso l’Università di Coimbra, per il corso di Laurea in Lingua e Letteratura Italiana, un ciclo di lezioni su «Analisi delle interferenze nella pratica traduttiva tra lingue affini» (22 settembre – 1° ottobre 2010, docente di riferimento a Coimbra: Prof.ssa Rita Marnoto).
- 2010 Tiene, su invito di Walter Mauro e Lucia Caravale, presso la Società Dante Alighieri (Comitato centrale – Roma), una conferenza sul tema: «L’eredità di Dante in Portogallo: imitazioni, riformulazioni e traduzioni» (16 febbraio).
- 2010 Partecipa con i Proff. Valeria Tocco e Davide Conrieri alla tavola rotonda *Diálogos Luso-Italianos*, organizzata dalle Prof.sse Maria João Almeida e Isabel Almeida presso la Faculdade de Letras dell’Universidade de Lisboa (14 settembre), con un intervento sul tema: «Dicionários: pontes luso-italianas».
- 2011 Svolge presso l’Universidade do Porto, Faculdade de Letras, una conferenza su «Le grammatiche filosofiche nel Portogallo del XVIII secolo» (25 gennaio, docente di riferimento a Porto: Prof. Rogelio Ponce de León Romeo).
- 2011 Tiene, nuovamente su invito dei Proff. Walter Mauro e Lucia Caravale, presso la Società Dante Alighieri (Comitato centrale – Roma), una conferenza sul tema: «L’eredità di Dante in Brasile» (12 aprile).
- 2011 Svolge presso l’Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, all’interno

del corso *Léxico e Dicionários*, un seminario su «La lessicografia bilingue italiano-portoghese contemporanea» (20 luglio, docenti di riferimento: Proff. Alina Villalva e João Paulo Silvestre).

- 2012 Svolge presso l'Universidade do Porto, Faculdade de Letras, due seminari sul tema: «O espanhol L2 como elemento de complexidade na aprendizagem do português L3» (26-27 settembre); docente di riferimento a Porto: Prof. Rogelio Ponce de León Romeo.
- 2017 Svolge, su invito del Prof. Gian Luigi De Rosa, un seminario dal titolo «Interlingua e tempi verbali: evidenze romanze». Università del Salento, 5 dicembre.
- 2018 Svolge un seminario nell'ambito delle Giornate del Dottorato in Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa (dal 2018 Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere – DiLLeS), 15-16 febbraio, dal titolo «Modelli teorici di analisi dell'interlingua applicati al portoghese come L2 o L3».
- 2019 Svolge un seminario presso il King's College London, Instituto Camões, 6 marzo, dal titolo «Teaching Portuguese as a Second Language» (con Paulo Osório, Universidade da Beira Interior). *
- 2021 Nell'ambito dei seminari istituzionali del Curriculum in linguistica del Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere – DiLLeS), svolge un seminario dal titolo “Peculiarità morfosintattiche del portoghese: il trattamento del congiuntivo futuro e dell'infinito pessoal nelle grammatiche per nativi e per stranieri dalle origini ai nostri giorni.”
- 2023 Svolge un seminario presso l'Universidade de Brasília, 17 gennaio 2023, dal titolo «Para uma história dos contatos entre português e italiano: os inícios da lexicografia bilíngue italiano-português e os guias de conversação multilíngue do século XIX», all'interno del corso di História da Língua Portuguesa e Ensino de PBSL della professoressa Flávia de Oliveira Maia Pires.
- 2023 Seminario nell'ambito delle Giornate del Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere – DiLLeS, Università di Pisa, Pisa, 15-16 febbraio 2023: “La filologia al servizio del pensiero linguistico: questioni ecdotiche intorno al manoscritto della prima grammatica di portoghese per italiani”.

ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI E CONVEGNI

- 2004-2007 Collabora all'organizzazione dei seminari previsti nell'ambito del progetto «Relazioni letterarie tra Italia e Penisola Iberica in Epoca Rinascimentale e Barocca» (Scuola Normale Superiore, docente di riferimento Prof. Davide Conrieri).
- 2005 Membro del Comitato organizzativo del convegno *Traduzioni, imitazioni, scambi tra Portogallo e Italia nei secoli* (Scuola Normale Superiore di Pisa, 15-16 ottobre), di cui cura anche gli Atti.
- 2005 Membro del Comitato organizzativo del *Convegno Avanguardia e Lingue*

Iberiche (Scuola Normale Superiore di Pisa, 2 dicembre).

- 2008 Membro del Comitato scientifico e organizzativo del convegno *A Língua em Mil Pedacos Repartida. Giornata di confronto sulla divulgazione della letteratura lusofona in Italia* (Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 30 maggio), di cui cura, con Valeria Tocco, anche gli Atti.
- 2008 Membro del Comitato organizzativo del convegno *Mercé Rodoreda a la Toscana*, (Pisa, La Sapienza, 4-5 aprile 2008), di cui cura, con Giovanna Fiordaliso, anche gli Atti.
- 2009 Membro del Comitato organizzativo del convegno «L'Oriente nella Lingua e nella Letteratura portoghese» (Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, 27 febbraio).
- 2012 Membro del Comitato scientifico e organizzativo del convegno *Traduzione e autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica e Scuola Normale Superiore, 29-30 novembre.
- 2014 Membro del Comitato Scientifico del V Simelp (Università del Salento).
- 2014 Membro del Comitato scientifico e organizzativo del II convegno dell'AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani) *Giochi di Specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i Paesi di lingua portoghese*, Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, 29-31 ottobre, di cui cura anche gli Atti.
- 2016 Organizzatore e coordinatore scientifico del convegno «Il portoghese di ieri e di oggi: prospettive e metodologie», Pisa, Palazzo Alla Giornata (Rettorato), 15 gennaio. *
- 2016 Organizzatore e coordinatore scientifico, insieme a Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, del I Congresso Internacional «Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana», presso il CCBI – Centro Cultural Brasil-Itália e Ambasciata del Brasile a Roma, 16 giugno. *
- 2017 Organizzatore e coordinatore scientifico, insieme a Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, del II Congresso Internacional «O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana», presso il CCBI – Centro Cultural Brasil-Itália e Ambasciata del Brasile a Roma, 8-9 giugno. *
- 2018 Organizzatore e coordinatore scientifico, insieme a Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, del III Congresso Internacional «O Ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana», presso il CCBI – Centro Cultural Brasil-Itália e Ambasciata del Brasile a Roma, 11-12 giugno. *
- 2019 Organizzatore e coordinatore scientifico, insieme a Ana Luiza de Souza e Daniela Mascarenhas Benedini del IV SEPOLH – Simpósio Europeu sobre Ensino de Português como Língua de Herança, Firenze e Pisa, 24-

26 ottobre. *

- 2019 Organizzatore e coordinatore scientifico, insieme a Federica Cappelli, Giovanna Fiordaliso, Valentina Nider e Valeria Tocco, del I seminario ITIBER “Attorno all’autore”, Pisa, 5-7 novembre 2019. *
- 2019-2020 Membro del Comitato organizzatore del VII Congresso della Società di Didattica delle Lingue e Linguistica educativa “Didattica delle lingue e valutazione: società, scuola, università”, Pisa, 21-22 maggio 2020. *
- 2019-2021 Membro del Comitato scientifico e del Comitato organizzatore del XIV Convegno CIRSIL “Gli insegnamenti linguistici tra didattica e ideologia”, 23-24 settembre 2021 (con il sostegno di HoLLTnet). *
- 2021-2022 Membro del Comitato scientifico e del Comitato organizzatore della 20th International AELFE Conference “Communication in the academic, professional and political spheres during pandemic times”, Università di Pisa (Centro Benedettine), Pisa, 14-15 settembre 2022. *

DIREZIONE DI COLLANE E PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI COLLANE E RIVISTE

- Dal 2010 Membro del comitato scientifico di *Oficina Lusitana*, collana di studi monografici e miscelanei sul mondo lusofono, pubblicata dall’editore ETS, Pisa.
- Dal 2012 Membro del comitato scientifico di *Lingue e Linguaggi*, rivista scientifica di fascia A dell’Università del Salento.
- Dal 2018 Codirettore della collana «Atlântica. Luso-Brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies» (con Gian Luigi De Rosa).

ATTIVITÀ DIDATTICA

- 2005 Svolge, presso la sezione di Iberistica del Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell’Università di Pisa, un ciclo di seminari (10h) di Didattica del Portoghese Europeo per gli studenti del I anno (Corso di Laurea LIN) della disciplina Lingua Portoghese (L-LIN/09).
- 2006-2007 Professore a contratto sostitutivo di Lingua e Traduzione - Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09, 9 CFU) per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell’Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
- 2007-2008 Professore a contratto sostitutivo per l’insegnamento Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09, 9 CFU) per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell’Università di Pavia, Facoltà di Lettere.

2007-2008	Professore a contratto sostitutivo per l'insegnamento Letteratura Portoghese e Brasiliana (L-LIN/08, 9 CFU) per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
2009	Nell'ambito della ricerca per la quale le è stato conferito l'assegno, svolge un ciclo di seminari di Lessicografia Portoghese (10h), all'interno della disciplina Lingua Portoghese III (L-LIN/09), presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
2010	Svolge nuovamente il ciclo di seminari di Lessicografia Portoghese (14h), all'interno della disciplina Lingua Portoghese III (L-LIN/09), presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università di Pisa, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.
2010-2011	Professore a contratto sostitutivo per la disciplina Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09, 9 CFU) per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere.
2011-2012	Professore a contratto sostitutivo per le discipline Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana (L-LIN/09), 9 CFU, e Civiltà Portoghese, 6 CFU, per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne dell'Università di Pavia, Facoltà di Lettere
2011-2012	Affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese II per il Corso di Laurea LIN (titolare dell'insegnamento, 9 CFU, 63h, Sintassi del Portoghese) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Pisa.
2012-2013	Affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese II (titolare dell'insegnamento, 9 CFU, 63h) e Lingua Portoghese III (co-docenza, 3 CFU, 21h) per il Corso di Laurea LIN e di Lingua Portoghese I (co-docenza, 3 CFU, 21h) Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica [TLS] – insegnamento condiviso con il Corso di Laurea Magistrale in Letterature Euroamericane [LEA] – presso la struttura di afferenza (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).
2013-2014	Affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese II (titolare dell'insegnamento, 9 CFU, 54h, Sintassi del Portoghese Europeo) per il Corso di Laurea LIN e di Lingua Portoghese I (co-docenza, 6 CFU, 36h, Storiografia grammaticale e lessicografia) per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica [TLS] – insegnamento condiviso con il Corso di Laurea Magistrale in Letterature Euroamericane [LEA] – presso la struttura di afferenza (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).
2014-2019	Affidamento didattico delle discipline Lingua Portoghese III (titolare dell'insegnamento, 9 CFU, 54h, Analisi del Discorso e Linguistica Testuale) per il Corso di Laurea triennale LIN e di Lingua Portoghese I

(6 CFU, 36h, Storiografia grammaticale e lessicografia) per il Corso di Laurea Magistrale LINGTRA – insegnamento condiviso con i Corsi di Laurea Magistrale LETFIL e ITA – presso la struttura di afferenza (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).

TESI DI LAUREA SEGUITE COME RELATORE

- Giuseppa Cusimano, *Interlingue romanze. Il ruolo dell'italiano e dello spagnolo nell'apprendimento del portoghese L3*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2012-2013;
- Silvia Ciampi, *Un caso di plurilinguismo trobadorico: Bonifacio Calvo e le sue Cantigas de Amor*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2013-2014;
- Matteo Migliorelli, *Casos de transfer na aprendizagem do italiano por portugueses: uma primeira abordagem*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2013-2014;
- Antonella Catte, *Le traduzioni in portoghese europeo e brasiliano del Political Economy di W. Stanley Jevons: un'analisi testuale e contestuale*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2014-2015;
- Linda Gambino, *Interlingua e transfer linguistico nello studio di due lingue affini: spagnolo e portoghese*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2014-2015;
- Camilla Giannini, *Interlingua e analisi degli errori: il caso di studenti portoghesi nell'apprendimento dell'italiano come lingua straniera*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2015-2016;
- Serena Malevolti, *L'intercomprensione romanza: un nuovo approccio alla lingua portoghese attraverso i progetti EuRom*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2015-2016;
- Linda Mariani, *Musica, cinema, navigazione: il contributo dell'italiano alla storia e alla lingua portoghese*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2015-2016;
- Chiara Porcarelli, *Il portoghese fuori dal Portogallo: le missioni gesuitiche in Brasile e nelle ex colonie orientali tra storia e grammaticografia*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2015-2016;
- Azzurra Del Sarto, *Riforme ortografiche luso-brasiliane: come l'omissione di una h può mettere in crisi l'identità nazionale*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2016-2017;
- Arianna Volpini, *Viaggio attraverso il piccolo schermo in Portogallo: un'analisi linguistico-culturale*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2016-2017;
- Sara Bonotti, *Usos do conjuntivo: uma abordagem contrastiva entre espanhol, português e italiano*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2017-2018;
- Lydia Nicotera, *Dislessia e apprendimento delle lingue straniere con particolare attenzione al portoghese e all'inglese come lingue straniere*, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, a.a. 2017-2018.

ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE, SCIENTIFICHE E ISTITUZIONALI

- | | |
|-----------|--|
| 2000-2002 | Collabora con la rivista digitale <i>Sagarana</i> , per la quale traduce racconti, saggi e poesie. |
| 2011-2012 | Membro del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica generale, Storica, Applicata, Computazionale e delle Lingue Moderne, Università di Pisa. |

2012-2017	Membro del Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa, per il SSD L/LIN/09 (dal 2018 Dottorato di ricerca in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere (DiLLeS), v. <i>infra</i>).
Dal 2012	Membro del Centro Interdipartimentale di Ricerca per l'Aggiornamento, la Formazione e la Ricerca Educativa (CAFRE), Università di Pisa.
Dal 2013	Membro del CLI (Centro Linguistico di Ateneo – Università di Pisa).
Dal 2014	Membro dell'Unità di ricerca sulle Lingue di Specialità UDRILS (all'interno del Centro Linguistico di Ateneo). Area di ricerca: il lessico portoghese dell'economia nella storia.
2014-2017	Membro della Commissione per la valutazione del tirocinio e delle attività formative degli studenti dei corsi di laurea triennale del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.
Dal 2016	Membro del Centro Interdipartimentale di Ricerca Laboratorio di Cultura Digitale (LabCD), Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, Dipartimento di Informatica, Dipartimento di Economia e Management e Dipartimento di Scienze Politiche). Area di ricerca: realizzazione di un manuale multimediale per l'apprendimento del portoghese brasiliano, con Ana Luiza de Souza e Marco E.L. Guidi.
2015-2016	Rappresentante per la fascia dei ricercatori (RU, RTDa, RTDb) nella Giunta del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.
2016-2017	Membro della Commissione di concorso per il reclutamento di un collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua portoghese presso l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, ottobre-gennaio.
2016-2020	Senatore Accademico, rappresentante del settore V – area umanistica. In questo ambito: • Membro effettivo della Commissione I “Didattica e attività studentesche” (DR di nomina 14 nov. 2016, n. 56084/1547); • Membro effettivo della Commissione IV – "Edilizia e impiantistica" (DR di nomina 149/2019); • Membro effettivo della Commissione incaricata di formulare proposte di modifica allo Statuto di Ateneo (DR di nomina 772/2017); • Membro della Commissione Questionari della Commissione I “Didattica e attività studentesche”; • Membro della Commissione per la Valutazione dei Master della Commissione I “Didattica e attività studentesche”.
2017-2019	Membro del “Comitato per le celebrazioni del 170° di Curtatone e Montanara”, su nomina del Rettore dell'Università di Pisa (DR

167/2018).

L'Università di Pisa, in occasione del 170° anniversario della battaglia di Curtatone e Montanara, che vide protagonista un battaglione composto da studenti e docenti dell'Ateneo cittadino nella Prima Guerra di Indipendenza, si è fatta promotrice di alcune iniziative scientifiche e commemorative rivolte alla cittadinanza e al territorio, associando a tale impegno altre istituzioni e associazioni cittadine e dell'ambito provinciale, nonché gli altri Atenei toscani. Il programma ha visto l'allestimento di una mostra presso l'ex-convento delle Benedettine (*Addio mia bella addio. L'Università di Pisa e la memoria di Curtatone e Montanara* - Pisa, 28 maggio-30 giugno 2018), un convegno scientifico dal titolo *Una battaglia e il suo mito. Convegno per il 170° anniversario della battaglia di Curtatone e Montanara*, un ciclo di conferenze pubbliche, alcuni spettacoli teatrali (*Gli studenti pisani a Curtatone. L'epopea del '48 in musica e vernacolo* e *Io vorrei che a Metternicche*) e altre manifestazioni.

- | | |
|-------------|--|
| Dal 2017 | Membro del Gruppo di Riesame del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (LIN) dell'Università di Pisa.
Nell'ambito di questa funzione, è stata intervistata, assieme al Presidente del CdS, Prof.ssa Valeria Tocco, e alla Prof.ssa Laura Giovannelli, dagli ispettori dell'Anvur in visita a Pisa per la valutazione del CdS, il 28 febbraio 2019. |
| Dal 2017 | Membro della Commissione Orario del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. |
| 2017 a oggi | È componente del Grupo de Pesquisa/UFG-CNPq “Rede de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo” e ao projeto “REDE/Itália – O português brasileiro em contexto italiano: aspectos sociais, políticos e linguísticos”, Coordenação geral: Prof. ^a Dr. ^a Vânia Cristina Casseb-Galvão (UFG/CNPq). |
| 2018 | Membro della Commissione di concorso per il reclutamento di un collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua italiana presso il CLI dell'Università di Pisa, aprile-maggio. |
| 2018 | Accoglienza e supervisione del visiting professor Sinval Martins de Sousa Filho (Universidade Federal de Goiás, Instituto de Ciências Humanas e Letras) per la realizzazione del progetto di ricerca “O papel do imperativo na aquisição do português”, approvato da FAPEG – Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Goiás / Universidade Federal de Goiás, presso l'Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. Dal 01/04/2018 al 30/11/2018 * |
| Dal 2018 | Membro del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere (DiLLeS) dell'Università di Pisa, per il SSD L/LIN-09. |
| Dal 2018 | Membro del Centro per l'Integrazione della Strumentazione |

scientifica dell'Università di Pisa (CISUP), diretto dal Prof. Simone Capaccioli.

- 2018-2019 Supervisione della tesi di dottorato del dott. Matteo Migliorelli nell'ambito del Dottorato di ricerca in Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa (attualmente Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere – DiLLeS), dal titolo “Peculiarità e prospettive della grammaticografia missionaria lusofona: uno studio filologico e linguistico”.
- 2018-2019 Accoglienza e supervisione del visiting professor Rodrigo Cássio Oliveira (Universidade Federal de Goiás, Programa de Pós-Graduação em Performances Culturais / FCS - Media Lab), per la realizzazione del progetto di ricerca “Aplicação da Terminologia como fundamentação da Análise Fílmica a partir de *L'Età Neobarocca* e *Terra em Transe*”, approvato da FAPEG – Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Goiás / Universidade Federal de Goiás, presso l'Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.
- 2018-2019 Accoglienza e supervisione (assieme al prof. Alessandro Lenci) della visiting professor Flávia de Oliveira Maia Pires (Universidade de Brasília, Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas, Instituto de Letras), per la realizzazione del progetto di ricerca “A computerized semitrilingual dictionary of verbs for learning process of brazilian portuguese as a second/foreign language”, s, presso l'Università di Pisa, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.
- 2019 Membro della Commissione di concorso per il reclutamento di un collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua portoghese presso il CLI dell'Università di Pisa, settembre-ottobre.
- 2019 Membro della Commissione del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa nell'ambito del Progetto Nazionale per l'Orientamento e il Tutorato (POT) “UniSco” (Piano per le Lauree Specialistiche del MIUR), coordinato dalla Prof.ssa Geneviève Henrot dell'Università di Padova (referente locale Prof.ssa Valeria Tocco).
- 2019-2023 Supervisione della tesi di dottorato della dott.ssa Ana Luiza Oliveira de Souza in cotutela tra l'Università di Pisa, Dottorato di ricerca in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere – DiLLeS e l'Universidade Federal de Goiás, Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística – PPGLL, dal titolo: “A transitividade no portugues como língua de herança em contexto italiano: aquisição, ativação e reativação”.
- 2021-2023 Supervisione della tesi di dottorato del dott. Matteo Berni nell'ambito del Dottorato di ricerca in Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa (attualmente Dottorato in

Discipline Linguistiche e Letterature Straniere – DiLLeS), dal titolo “I lusismi in italiano dal XVI secolo ai giorni nostri”.

- | | |
|-------------|---|
| 2023 | Visiting professor presso l’Universidade Federal de Goiás, Programa de Pós-graduação em Letras e Linguística – PPGLL. Nell’ambito di questo incarico, ha svolto, dal 14/01 al 20/01, un ciclo di Lezioni-seminari nel corso di Master e Dottorato “Tópicos em descrição e análise linguística”, PPGLL/FL/UFG. (per un totale di 40 ore); il 18/01 è stata membro della commissione di esame dottorale della dott.ssa Ana Luiza Oliveira de Souza (PPGLL/UFG); il 23 e 24/01 ha preso parte a incontri di lavoro nell’ambito del progetto “Rede Itália”. |
| 2023 | Visiting professor nel Programa de Pós-graduação em Letras, Literatura e Interculturalidade da Universidade Estadual de Goiás (UEG), em Goiás, Goiás, Brasil, 23 gennaio 2023, svolgendo le seguenti attività: partecipazione a una riunione amministrativa sulle prospettive di ricerca in partenariato e accordi accademici tra la UEG e l’Università di Pisa; Partecipazione alla mesa-redonda Português brasileiro e internacionalização: Uma experiência de ensino do PB em contexto italiano. |
| 2023 a oggi | È direttrice del Master di primo livello ComPInt – Comunicazione Professionale in ambito Internazionale Interculturale, Università di Pisa. |
| 2023 a oggi | È Responsabile del Posto Aplicador della Certificazione Celpe-Bras di Portoghese Brasiliano, presso l’Università di Pisa, Centro Linguistico di Ateneo. |

PREMI E RICONOSCIMENTI

È beneficiaria del riconoscimento FFABR (Fondo per il finanziamento delle attività base di ricerca), 2017.

ASSOCIAZIONI DI APPARTENENZA

È membro di numerose associazioni che si occupano dello studio della storiografia linguistica:

- CIRSIL – Centro Interdipartimentale di Ricerca Sugli Insegnamenti Linguistici; dal 2024 anche membro del Consiglio Direttivo, in rappresentanza dell’Università di Pisa;
- SEHL – Sociedad Española de Historiografía Lingüística;
- SHESL – Société d’Histoire et d’Épistémologie des Sciences du Langage;
- HENRY SWEET SOCIETY;
- NAAHoLS – North American Association for the History of the Language Science;
- HOLLT – History of Language Learning and Teaching.

E dell’associazione di settore:

PUBBLICAZIONI

VOLUMI

1. *Didattica del portoghese europeo. Note storico-metodologiche e bibliografiche*, Pisa, Tep, 2005.
2. *Traduzioni, imitazioni, scambi tra Italia e Portogallo nei secoli*, Monica Lupetti (a cura di), Firenze, Leo S. Olschki, 2008.
3. *Mercé Rodoreda a la Toscana*, Giovanna Fiordaliso e Monica Lupetti (a cura di), Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes e Universitat d'Alacant, 2010 (pubblicazione in versione digitale – cd).
4. *A Língua em Mil Pedacos Repartida. Sulla divulgazione della letteratura lusofona in Italia*, Valeria Tocco e Monica Lupetti (a cura di), Pisa, ETS, 2010.
5. *Jornades Mercé Rodoreda a la Toscana / Giornate Mercé Rodoreda in Toscana*, Giovanna Fiordaliso e Monica Lupetti (a cura di), Roma, Edizioni Nuova Cultura, 2011.
6. *Traduzione e Autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, Monica Lupetti e Valeria Tocco (a cura di), Pisa, ETS, 2013.
7. *Dalla Ianua alla Porta. Il metodo di Amaro de Roboredo al crocevia della riflessione linguistica seicentesca portoghese ed europea*, Pisa, ETS, 2016.

ARTICOLI IN RIVISTE, CONTRIBUTI A VOLUMI, PUBBLICAZIONI IN ATTI DI CONGRESSI

8. «Un caballero misterioso entre prosa y verso: Filipe Brito de Nicote y la *Relatione breve del tesoro grandissimo, nuovamente acquistato nell'Indie Orientali di Portogallo* (1614)», in *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*, Sagrario López Poza (ed.), La Coruña, Ediciones de SIELAE y de la Sociedad de Cultura Valle Inclán, 2006, pp. 141-148.
9. «Tra Cardoso e Bluteau: la lessicografia portoghese del Seicento», in *Lessicologia e Lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, Nadia Minerva (ed.), Bologna, Clueb, Quaderni del CIRSIL, n. 4, 2007, pp. 65-77.
10. «Strategie retorico-testuali di “nobilitazione linguistica”: il caso del portoghese tra Cinque e Seicento», in *La romanistique dans tous ses états*, in Carmen Alén Garabato, Teddy Arnavielle, Christian Camps (ed.), Paris, L'Harmattan, Langue et Parole, 2009, pp. 241-253.

11. (con Valeria Tocco), «Educare per *sentenças* nelle corti portoghesi tra Cinque e Seicento», in *Artifara*, n. 9, 2009, sez. «Addenda», <http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/N-mero-9/Addenda/default.aspx?oid=223&oalias=>
12. «Cultura, grammatica e lessicografia nel Portogallo del Settecento: glottodidattica e plurilinguismo in Luis Caetano de Lima», in *Nel mezzo del cammin*. Actas da Jornada de Estudos Italianos em Honra de Giuseppe Mea, Francisco Topa e Rita Marnoto (ed.), Porto, Universidade do Porto/Porto Editora/Sombra pela Cintura, 2009, pp. 531-551.
13. «Sulla via del pepe: Garcia da Horta mostra le spezie all'Europa», in *Da Cervantes a Caramuel. Libri antichi barocchi nella Biblioteca Universitaria di Pavia*, Giuseppe Mazzocchi e Paolo Pintacuda (ed.), Pavia, Ibis Edizioni, pp. 51-53, 2009.
14. «La traduzione impedita. Sulle frontiere geografiche, editoriali e di genere», in *A Língua em Mil Pedacos Repartida. Sulla divulgazione della letteratura europea in Italia*, Valeria Tocco e Monica Lupetti (ed.), Pisa, ETS, 2010 pp. 63-69.
15. (con Valeria Tocco), «Educare per *sentenças* nelle corti portoghesi tra Cinque e Seicento», in *Costumi educativi nelle corti europee (XIV-XVIII secolo)* [versione rivista e aggiornata dell'articolo pubblicato nel 2009 su *Artifara*, n. 9], Monica Ferrari (ed.), Pavia University Press, 2010, pp. 117-133.
16. «Momenti e dettagli del quotidiano: Mercè Rodoreda e la narrativa breve lusofona», in *Atti delle Jornadas Mercè Rodoreda a la Toscana*, Giovanna Fiordaliso e Monica Lupetti (ed.), Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes e Universitat d'Alacant, 2011, pp. 91-97.
17. «La lessicografia bilingue italo-portoghese a stampa dalle origini al XIX secolo», in *Lexicografia bilingue. A tradição dicionarística português-línguas modernas*, Telmo Verdelho e João Paulo Silvestre (ed.), Lisboa, Babel, 2011, pp. 131-154.
18. «Forme testuali e strategie retoriche di elogio della lingua portoghese nei secoli XVI e XVII», in *Forme e Occasioni dell'Encomio tra Cinque e Seicento*, Liliana Grassi e Danielle Boillet (ed.), Lucca, Maria Pacini Fazzi Editore, 2012, pp. 283-298.
19. «Contaminazioni linguistiche, letterarie e sociali in terra iberica: i dialoghi di João de Barros, Pêro de Magalhães de Gândavo e Francisco Rodrigues Lobo», in *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, a cura di P. Taravacci, A. Cassol, F. Gherardi, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, Roma, AISPI edizioni, 2012.
20. (con João Paulo Silvestre), «Early Portuguese Lexicographic Tradition: Equivalents and Loans in Caetano de Lima's Dictionary Manuscripts», in *Lingue e Linguaggi*, n. 9, Università del Salento, 2013, pp. 231-242.
21. «Tradurre per imparare: il ruolo della traduzione nella storia della didattica dell'italiano per lusofoni (sec. XIX)», in *Traduzione e Autotraduzione: un percorso attraverso i generi letterari*, a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco, Pisa, ETS, 2013, pp. 279-317.

22. (con Marco E.L. Guidi), «Markets for Knowledge. The Institutionalisation of Economics, the Rationalization of Language Learning and the Brazilian Translation of Luigi Cossa's *Primi elementi di economia politica*», in *Languages of Political Economy. Cross-disciplinary Studies on Economic Translations*, a cura di E. Carpi e M.E.L. Guidi, Pisa, Pisa University Press, 2014, pp. 135-183.
23. (con Marco E.L. Guidi), «Translation as Import Substitution: the Portuguese Version of Véron de Forbonnais's *Elémens du Commerce*», in *History of European Ideas*, 40, 2014, pp. 1151-1188.
24. «O *Thesouro* de Antonio Michele: tradição e inovação metodológica na didática do italiano para portugueses», in *Dos Autores de Manuais aos Métodos de Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras em Portugal (1800-1910)*, a cura di Fátima Outerinho, Sónia Duarte, Rogelio Ponce de León Romeo, Porto, Porto Editora e FLUP, 2014, pp. 99-115.
25. (con Marco E.L. Guidi), «Il lessico dell'economia politica nell'area lusofona tra traduzione e produzione autoctona. Note per una ricerca», in E. Carpi (a cura di), *Prospettive multilingui e multidisciplinari nel discorso specialistico*, Pisa, Pisa University Press, 2015, pp. 109-133.
26. «A Gramática Racionalista em Portugal no Século XVIII», in *A Gramática Racionalista na Península Ibérica*, a cura di Sónia Duarte e Rogelio Ponce de León Romeo, Porto, FLUP/e-dita, 2015, pp. 55-71.
27. «Sulle interferenze: il ruolo dello spagnolo L2 sull'apprendimento del portoghese L3», in A. Lemaréchal, P. Koch, P. Swiggers (a cura di), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 12: Aquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique*. Nancy, ATILF, 2016, [online].
28. «Teoria e prassi del portoghese nelle grammatiche per italiani, tra XIX e XX secolo», in *Giochi di Specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, a cura di Monica Lupetti e Valeria Tocco, Pisa, Ets, 2016, pp. 571-586.
29. (con Marco E. L. Guidi) «Tradução, patriotismo e a economia política de Portugal Imperial na época Pombalina: as traduções de *Les Aventures de Télémaque* e dos *Elémens du commerce*», *Revista de História Regional*, 21(2), 2016, pp. 667-720
DOI:10.5212/Rev.Hist.Reg.v.21i2.0016;
URL: <http://www.revistas2.uepg.br/index.php/rhr/article/download/9496/5539>
30. (con Marco E. L. Guidi) «Traduzione come adattamento. Le traduzioni e riscritture delle *Aventures de Télémaque* in Portogallo da romanzo di formazione politica a manuale glottodidattico», *Diacritica*, 2(6), 2016, pp. 58-82
<http://diacritica.it/traduzione-e-inediti/traduzione-come-adattamento-le-traduzioni-e-riscritture-delle-aventures-de-telemaque-in-portogallo-da-romanzo-di-formazione-politica-a-manuale-glottodidattico.html>
31. (con Marco E. L. Guidi) «Le traduzioni lusofone delle *Aventures de Télémaque* (1765-1915)», in Marco E.L. Guidi, Marco Cini (a cura di), *Le avventure delle*

Aventures. Traduzioni del *Télémaque* di Fénelon tra Sette e Ottocento, Pisa, ETS, 2017, pp. 193-230.

32. «Variazione e Circolazione degli strumenti per l'apprendimento dell'italiano in Portogallo e in Brasile (Sec. XIX-XX)», in Déborah Magalhães de Barros, Gian Luigi De Rosa, Vânia Cristina Casseb-Galvão (org.), *Português em contexto italiano História, instrumentalização, análise e promoção*, Anápolis, Editora UEG, 2019, pp. 41-68.
33. (con Marco E. L. Guidi) «Autoapprendimento linguistico e nascita dell'industria editoriale: un percorso attraverso le guide di conversazione italiano-portoghese del XIX secolo», *Dialogoi: rivista di studi comparatistici*, 6, 2019, pp. 129-184.
34. (con Sinval Martins de Sousa Filho) “Ensino da língua portuguesa na Itália: percepção das transferências linguísticas no processo de apropriação da língua portuguesa em Pisa – Itália”. *PORTUGUESE LANGUAGE JOURNAL*, vol. 13, 2019, pp. 1-24, ISSN: 1942-0986
35. (con Marco E.L. Guidi) “Convergenze, imitazioni, adattamenti. Oltre la soglia delle traduzioni portoghesi delle *Aventures de Télémaque* di Fénelon”, In *Rivista di Studi Portoghesi e Brasiliani*, vol. 21 (1), 2020 pp. 33-44.
36. (con Marco E.L. Guidi) “A primeira gramática portuguesa para os italianos como suporte linguístico para os missionários e guia para o comércio com o Oriente”, in Maria Serena Felici (a cura di) *Glottodidattica della lingua portoghese in diacronia e sincronia*, Bracciano: Tuga Edizioni, 2021.
37. (con Marco E.L. Guidi) “Língua de origem, contato linguístico e léxico econômico-administrativo nas comunidades de língua portuguesa na Itália: notas sobre um projecto de pesquisa”, in Camila Lira, Ana Luiza Oliveira de Souza, Monica Lupetti (org.), *O POLH na Europa: Português como Língua de Herança*, Vol. 3, Itália, Almada: Sagarana Editora, 2021.
38. “The Grammatica da Lingua Italiana para os Portuguezes by Antonio Prefumo: between the traditional and the conversational method”, *ABRALIN*, vol. 20, n. 3, 2021 pp. 430-451 (con Matteo Migliorelli).
39. (con Ana Luiza Oliveira De Souza) “Diferenças e semelhanças nos aspectos da compreensão textual dos aprendizes italo-fonos de português língua de herança (PLH) e língua estrangeira”. *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 54, 2022, pp. 171-194, ISSN: 2239-0359, doi: 10.1285/i22390359v54p171
40. “Tópicos de ontem, tópicos de hoje: o tratamento da mesóclise e do infinitivo pessoal nas gramáticas de português para italianos (sécs. XIX)”. *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 57, 2023, pp. 73-82, ISSN: 2239-0359
41. (con Marco E. L. Guidi) “The Portuguese exiles in Paris from Revolution to *Vintismo*. Political economy, Linguistics, and the Modernization of Portuguese Politics.” *LINGUE E LINGUAGGI*, vol. 56, 2023, pp. 181-198, ISSN: 2239-0359

42. “Memoria, ideologia e identità nazionale nelle rivisitazioni sette-ottocentesche dell’elogio della lingua portoghese”. CAIETELE ECHINOX, vol. 44, 2023, pp. 113-132, ISSN: 1582-960X
43. (con Marco Enrico Luigi, Guidi) “Translation as the Convergence of Politico-economic and Linguistic Matters: The Portuguese Version of Adam Smith’s Considerations Concerning the First Formation of Languages (1816)”. In: Fonna Forman (a cura di), *The Adam Smith Review*, vol. 13, London: Routledge, 2023, pp. 185-238, ISBN: 9781032417080
44. “Le Dictionnaire Italiano, e Portuguez (1773-1774) de Joaquim da Costa e Sá : sources et descendance.” In: Ioana Galleron Geoffrey Williams (a cura di), *Dictionnaires et réseaux des lexicographes aux XVIIe et XVIIIe siècles*. Paris: Honoré Champion, 2023, pp. 203-221, ISBN: 9782745359636
45. “Una ‘língua nazionale’: il portoghese brasiliano nelle grammatiche razionaliste della prima metà del XIX secolo”. In: Enrico Martines, Andrea Ragusa (a cura di), *Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2023, pp. 293-312, ISBN: 978-88-3613-396-3
46. (con Marco E. L. Guidi), «L’avvento del linguaggio dell’utilità nello spazio luso-brasiliano: vicende e significati delle prime traduzioni portoghesi delle opere di Bentham (1821-1822)», in *Un dialogo su Jeremy Bentham. Etica, diritto, politica*, a cura di Ilario Belloni e Paola Calónico, Pisa, Edizioni ETS, 2023, pagg. 161-186, ISBN 978-884676846-9

TRADUZIONI

1. José Antonio Millán, *Base y el generador misterioso* (brani scelti), con Elena Carpi e Monica Pupeschi, in *Ciminiera*, rivista letteraria bimestrale a cura di Giovanni Cara e Filippo Davoli, anno II (2003), n. 6, pp. 18-21.
2. Isabel Cristina Pires, *La casa a spirale*, in *Lusitania Express*, António Fournier (ed.), Asti, Scritturapura, 2006, pp. 19-27.
3. «Poesia contemporanea in lingua portoghese: Nuno Júdice, Gastão Cruz, valter hugo mãe, Frederico Lourenço, Vasco Gato (introduzione con testi poetici in traduzione)», *Soglie. Rivista Quadrimestrale di Poesia e Critica Letteraria – Annuario 2010*.
4. António Torrado, *Cinque sensi e altri racconti*, con Jessica Maghelli e Sara Favilla, prefazione di António Fournier, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2012.
5. Esperança Cardeira, *Breve storia della lingua portoghese*, con Gian Luigi De Rosa, Pisa, Pisa University Press, 2019.
6. Sinval Martins de Sousa Filho, *Nella Terra dei Jaminawa*, traduzione di Monica Lupetti e Marco E.L. Guidi, Roma: Rapsodia edizioni, 2024.

VARIA

7. Atti del Primo Colloquio su *Avanguardia e lingue iberiche*, a cura di Stefania Stefanelli; indice dei nomi di Monica Lupetti e Pau Montserrat Martínez, Pisa, Edizioni della Scuola Normale Superiore, 2007.
8. Introduzione al volume di Wenceslau de Moraes, *Racconti dalla Cina e dal Giappone*, traduzione, edizione e cura di Regina Célia Pereira da Silva, Napoli, Edizioni Iod, 2023.
9. Introduzione al volume di Ana Luiza Oliveira de Souza, *Aquisição do Português Brasileiro em contato com o italiano. Aspectos linguísticos e socioculturais*, São Paulo, Pontes Editores, 2023.

RECENSIONI

10. Recensione a Giovanna Fiordaliso, *Autobiografie spagnole contemporanee. Josep Maria Castellet, José Manuel Caballero Bonald, Soledad Puértolas e Rosa Montero*, in *Signa. Revista Española de Semiotica*, n. 20, 2011.

Testi accettati per la pubblicazione, in corso di stampa:

ARTICOLI – CONTRIBUTI A VOLUME

11. (con Marco E. L. Guidi) «Hubner's Reception in the Lusophone Area», in *A World Hit. The Translations of Otto Hubner's Der kleine Volkswirth in the XIXth Century*, London, Routledge.
12. «Approcci digitali all'apprendimento cooperativo: il progetto *LexEcon* e le sue potenzialità per la didattica della lingua portoghese in diacronia», in *Fare Educazione Linguistica in epoca contemporanea. Approcci e metodologie per l'apprendimento significativo della lingua portoghese*, a cura di Maria Antonietta Rossi, Tuga edizioni.

VOLUMI – EDIZIONE, INTRODUZIONE E CURATELA

13. (con Elena Carpi), *Ideologia e insegnamenti linguistici*, Pisa, Pisa University Press.
14. (con Elena Carpi e María Enriqueta Vázquez Pérez), *LSP discourse and teaching before and after the pandemic times*, Pisa, Edizioni ETS.

Pisa, 9 gennaio 2024